

Porównanie tłumaczeń II Kronik 32:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jednak Hiskiasz odwdzieczył się nie tak, jak został potraktowany, bo jego serce stało się wyniosłe i z tego powodu wybuchł gniew przeciwko niemu, przeciwko Judzie i Jerozolimie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jednak Hiskiasz nie odwdzieczył się w taki sposób, w jaki został potraktowany. Raczej stał się wyniosły i z tego powodu wzbudził gniew przeciwko sobie, Judzie i Jerozolimie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ezechiasz jednak nie odwdzieczył się za dobrodziejstwa, <i>które zostały</i> mu wyświadczone, gdyż jego serce uniosło się pychą. Dlatego powstał gniew przeciw niemu i przeciw Judzie oraz Jerozolimie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale nie według dobrodziejstw sobie uczynionych sprawował się Ezechyjasz, bo się wyniosło serce jego; przetoż powstał przeciw niemu gniew, i przeciw Judzie, i przeciw Jeruzalemowi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale nie wedle dobrodziejstw, które był wziął, oddał. Bo się wyniosło serce jego i zstał się gniew przeciwko jemu i przeciw Judzie i Jeruzalem.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ezechiasz jednak nie odwdzieczył się za wyświadczone dobrodziejstwo, ponieważ jego serce uniosło się pychą, i dlatego zapłonął gniew [Boży] nad nim, nad Judą i nad Jerozolimą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jednak Hiskiasz nie odwdzieczył mu się za wyświadczone dobrodziejstwo, gdyż jego serce wzbiło się w pychę, toteż gniew Boży spadł na niego, na Judę i na Jerozolimę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lecz Ezechiasz Mu się nie odwdzieczył, ponieważ jego serce było przepelnione pychą. Dlatego wybuchł gniew przeciwko niemu i przeciwko Judzie i Jerozolimie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ezechiasz jednak nie odwdzieczył się za otrzymane dobrodziejstwo, ponieważ jego serce uniosło się pychą. Z tego powodu rozgniewał się Bóg na niego, na Judę i na Jerozolimę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ezechiasz jednak nie postąpił stosownie do otrzymanych dobrodziejstw, gdyż serce jego wzbiło się w pychę. Dlatego zwrócił się przeciw niemu a także przeciw Judzie i Jeruzalem gniew [Boży].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Езекія не віддав (Господеві) за віддачою, яку йому дав, але його серце піднялося. І був на ньому гнів і на Юді і Єрусалимі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz Chiskjasz nie sprawował się według dobrodziejstw dla siebie, gdyż wyniosło się jego serce; dlatego powstał przeciwko niemu gniew, i przeciw Judzie, i przeciw Jeruzalaim.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Ezechiasz nie odwdzieczył się za wyświadczone mu dobrodziejstwo, gdyż jego serc stało się wyniosłe, co wywołało oburzenie na niego i na Judę oraz Jerozolimę.
---------	---------------------	------------------------	--